Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którymi są Izraelici, których ― usynowienie i ― chwała i ― przymierza i ― ustanowienie Prawa i ― służba i ― obietnice, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy są Izraelici których usynowienie i chwała i przymierza i ustanowienie Prawa i służba i obietnice |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którymi są Izraelici, których jest usynowienie\* i chwała, przymierza i nadanie Prawa, służba (świątynna) i obietnice,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którymi są Izraelici, których usynowienie, i chwała, i przymierza\* i ustanowienie Prawa, i służba\*\*, i obietnice, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy są Izraelici których usynowienie i chwała i przymierza i ustanowienie Prawa i służba i obietnice |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelitom. Z nimi łączy się usynowienie i chwała, przymierza i nadanie Prawa, służba przy ołtarzu oraz obietnice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Są to Izraelici, do których *należy* usynowienie, chwała, przymierza, nadanie prawa, służba Boża i obietnice; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy są Izraelczycy, których jest przysposobienie synowskie i chwała, i przymierza, i zakonu danie, i służba Boża, i obietnice; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy są Izraelczycy, których jest przywłaszczenie synowskie i chwała, i testament, i zakonu danie, i służba, i obietnice; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są to Izraelici, do których należą przybrane synostwo i chwała, przymierza i nadanie Prawa, pełnienie służby Bożej i obietnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izraelitów, do których należy synostwo i chwała, i przymierza, i nadanie zakonu, i służba Boża, i obietnice, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którymi są Izraelici. Do nich należą usynowienie i chwała, przymierza i nadanie Prawa, służba Boża i obietnice, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są przecież Izraelitami. Do nich należy synostwo, chwała, przymierza, nadanie Prawa, sprawowanie kultu i obietnice. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A są nimi Izraelici. Z nimi związane jest usynowienie, i chwała, i przymierza, i nadanie Prawa, i liturgia, i obietnice. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To są Izraelici, uznani przez Boga za synów, dopuszczeni do uczestnictwa w jego chwale, złączeni z nim przymierzem, obdarzeni przez niego Prawem; oni oddają mu prawdziwą cześć i otrzymali jego obietnice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są to Izraelici, których przywilejem jest synostwo, chwała, przymierza, prawodawstwo, kult i obietnice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тобто ізраїльців, яким належить синівство, слава, заповіти, законодавство, служба, обітниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którymi są Israelici. Ich jest owe usynowienie, chwała, przymierza, ustanowienie Prawa, służba Boża i obietnice; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ludowi Israela! Zostali oni uczynieni dziećmi Bożymi, z nimi była Sz'china, ich są przymierza, a także nadanie Tory, obrzędy w Świątyni i obietnice; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy jako tacy są Izraelitami, do których należy usynowienie oraz chwała i przymierza, i nadanie Prawa, i święta służba, i obietnice; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Izraelitom! To ich właśnie wybrał Bóg, otoczył ich chwałą, zawarł z nimi przymierze, przekazał im Prawo, pokazał, jak mają Mu służyć, i dał tak wiele obietnic. |

1. 1) <x>20 4:22</x>; <x>50 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Usynowienie l. adopcja, υἱοθεσία – zob. <x>520 8:15</x>. Chwała (δόξα ) <x>520 3:23</x>; <x>660 2:1</x>. Przymierza (διαθῆκαι ); lm, ponieważ były one odnawiane (<x>10 6:18</x>;<x>10 9:9</x>;<x>10 15:18</x>;<x>10 17:2</x>, 7, 9; <x>20 2:24</x>). Ustanowienie Prawa (νομοθεσία ), hl, służba, λατρεία (<x>650 9:1</x>, 6), ojcowie, πατέρες (<x>510 3:13</x>;<x>510 7:32</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "przymierze". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O liturgii. [↑](#footnote-ref-5)